



huet, si muss sech och en Termin ginn, sech en Agenda ginn, fir dat ze maachen. Well et weess ee jo, wéi déi Saache ginn: Wann zwee Ministere mateneen zwëschen zwou Diere schwätzen, dat ass eng Saach; wann eppes systematesch ugaange gëtt, ass déi aner Saach.

Ech hoffen och, dass mer an der Kommissioun vläicht an deenen nächste sechs Méint eng Kéier doriwwer prezis Indikatiounen vun der Regierung kréien. Dat ass mäi Wonsch, an ech sinn iwwerzeegt, dass de Rapporteur deen och deelt. An am Benefiss vun deene Remarquë ginn ech natierlech den Accord vun onser Fraktioun.

Merci.

► **M. le Président.**- Merci dem Här Fayot. Als nächste Riedner ass den Här Adam agedroen. Här Adam, Dir hutt d'Wuert.

► **M. Claude Adam** (*déi gréng*).- Merci, Här President. Ech well dann och direkt dem Rapporteur Merci soe fir säi mëndlechen a säi schréffleche Rapport. Mir hunn e kuerzt Gesetz hei, an op den éischte Bléck ass et reng technesch. Et sinn zwou Mesuren, wéi erwähnt. Mer schafen e BTS fir den Assistant technique médical de radiologie. Et gëtt proposéiert, dës Formatioun op en héijen Niveau ze setzen. An ech mengen, de Rapporteur huet och richteg gesot, datt dat en ustrengenden an en usprochsvolle Beruff ass an datt dat wierklech Sënn mécht, fir do de Studiëgang ze erweidern. Et ass och gesot, dat kéinten 180 ECTS-Punkte sinn; et ass jo nach net festgeluecht, datt et der mussen 180 sinn.

Mir stellen och fest, an dat ass deen zweete Punkt vun dësem Gesetz, datt et engersäits Universitëte gëtt an datt et niewent deenen Universitëten och nach aner Institutiounen gëtt, déi en Enseignement supérieur ubidden. An Däitschland géif ee vu Fachhéichschoule schwätzen.

Fir eis ass awer déi Trennung net gradesou evident, wéi et am Exposé des motifs ugefuert gëtt. Do gëtt ugefuert, datt eng Uni sech vun enger anerer Héichschoul ënnerscheet, well se éischters vill Wäert op d'Recherche leet an zweetens méi eng déif wëssenschaftlech Basis leet. Déi sougenannt Fachhéichschoulen dogéint wieren un éischerer Stell méi praxisorientéiert a si géifen eng schnell Integratioun op den Aarbechtsmarché erlaben. An ech si frou, datt de Rapporteur och nach vun de verschiddene Formatiounen vun den Enseignanten op deene verschiddenen Institutiounen geschwat huet, well ech mengen, dat ass och e wesentlechen Ënnerschied.

Déi Trennung klénkt méi einfach a méi logesch, wéi se an eisen Aen ass. D'Beispill vum Schoulmeeschter ass ugeschwat ginn. De Schoulmeeschter zu Lëtzebuerg, dee gëtt jo awer nun direkt preparéiert op den Aarbechtsmaart. Ech géif mer och wënschen, datt déi Formatioun praxisorientéiert ass. An ech weess net, ob... Den Här Berger huet gemengt, mer géifen eventuell an d'Richtung BTS vum Schoulmeeschter goen. Ech...

► **M. Eugène Berger** (*DP*).- Et war eng Fro! Här President, dat war eng Fro un d'Regierung. Et ass net, datt ech elo duerfir plädéieren. Et ass méi: Ech wëll Opschloss kréien doriwwer.

► **Une voix.**- Aaahhh!

► **M. Claude Adam** (*déi gréng*).- Gutt! Also, den Här Biltgen huet - an ech géif en do och ënnerstëtzen - ugekënnegt, datt ee sech misst Gedanke maachen, ob déi Formatioun vum Schoulmeeschter net misst reforméiert ginn. Éischt Pisten, zaghaft Pisten, hate mer an eiselem Débat d'orientation iwwert den Enseignantsberuff am Abrëll dëst Joer och schonn hei an der Chamber ginn. Ech hunn allerdéngs grouss Zweifel - an et ass kee Wonsch vu grénge Säit -, fir do erëm zrëckzefueren op eng Fachhochschule oder en Institut pédagogique oder en Institut supérieur d'études de recherches pédagogiques.

(*Interruption*)

Merci, Här Berger.

Firwat? Majo, et ass allgemeng en europäeschen Trend, datt déi puer Länner, wou mer nach Fachhéichschoulen hunn, och op de Wee vun engem universitäre Studium fir d'Schoulmeeschtere ginn.

Komme mer zrëck op den Assitant technique médical de radiologie. Dat gëtt dann elo deen zweete Gesondheetsberuff, wou mer e BTS mat 180 Punkten an Aussiicht stellen.

Am Exposé des motifs gëtt dann och nach op de Bologna-System higewisen, wou et net ëm d'Dauer vun de Studië geet, mä ëm den Niveau vun der Formatioun. An da soe mer, de Bologna-System gëtt och an de Cadre européen des qualifications transposéiert, wat dann déi lescht véier vun insgesamt aacht Niveaue betrëfft. An dann heescht et, datt de BTS an den Niveau 5 kënnt an de Bachelor an den Ni-

veau 6. Domat stelle mer da fest, datt d'Professions de santé alleguerten am Niveau 5 regroupéiert sinn.

An domat weise mer am Fong geholl, datt déi BTS-Geschicht och eng Décisioun ass, fir méiglech salarial Revendicatiounen vu virera wëllen ze verhënnern. Dat ass eppes, wat verständlech ass. Mä trotzdem: Mir stelle fest, datt mer an eiselem klengen Land Formatiounen mat 180 ECTS hunn - zum Beispill d'Hiewamm an de Radiologieassistent - an datt mer eng Formatioun vun 180 ECTS hunn, wat awer op Bachelorbasis ass. Dat gëllt fir de BSSE an dat gëllt fir déi allermeechten Ingenieursbacheloren.

Mir hunn also e BTS vun engem, zwee oder dräi Joer. Mir hu Bachelore vun dräi oder véier Joer. A méi korrekt, op „Bolognesesch“ ausgedréckt, déi dat bestëmmt: datt mer 60, 120, 180, 240 ECTS-Punkten hunn. Mir mengen, datt mer hei eppes geschafen hunn, wat ufänkt, der ursprénglecher Iddi, fir méi Transparenz an den Enseignement ze kréien, entgéintzewierken. Hei geet et wierklech drëm - ech hunn et scho gesot - am Virfeld méigleche Gehaltsforderungen entgéintzekommen.

Ech ginn den Accord zu dësem Gesetz mam ausdréckleche Wonsch, fir op déi Entwécklung hei mat där Villzuel vu BTSen a Bacheloren, déi mer schafen, eng Kéier zrëckzekommen an eis wierklech ze iwwerleeën, ob mer do net ze vill en Duerjernee schafen.

Et ass och ugeschwat ginn, datt mer et regelen am Gesetz: d'Fraude an d'Tentative de fraude. Ech mengen, mir sollen eis näischt virmaachen: Wann dat nach net am Gesetz stoung - an et stoung net am Gesetz -, gëtt et héich Zäit, datt mer et draschreiwen!

Ech ginn dem Här Fayot och vollkomme recht, fir ze soen: Mir mussen am ganzen Enseignement probéieren, eng Linn dranzekréien. An et geet net duer, fir et just ze soen, do musse mer handelen, an zwar och méiglechst schnell a méiglechst systematesch!

Merci fir Är Opmierksamkeet.

► **M. le Président.**- Merci dem Här Adam. Als leschte Riedner ass den Här Colombero agedroen. Här Colombero, Dir hutt d'Wuert.

► **M. Jean Colombero** (*ADR*).- Merci, Här President. Fir d'Éischt ee ganz grouse Merci un den Här Wilmes. Et war e ganz gudder Rapport. Exzellent, wéi ëmmer. Dir maacht Äre Match. Merci!

► **Une voix.**- Et war deen Alleréischten.

► **M. Jean Colombero** (*ADR*).- Neen, neen, et ass net deen Alleréischten. En huet scho méi wéi ee gemaach. En huet méi wéi ee Rapport gemaach.

Bon, Dir Dammen, Dir Hären, ech mengen, mir fäerten alleguerte Cattenom, mir fäerten alleguerten Tschernobyl, mir fäerten alleguerte Fessenheim. Domat si mer alleguerten d'Accord.

(*Interruptions*)

Mä eng Saach, déi mer net fäerten oder déi mer guer net a Betruecht zéien, dat sinn eis Strahlen, déi mer kréien, wa mer eis röntge loossen oder wa mer eng Radiotherapie gemaach kréien. Ech mengen, dat dierf een net minimiséieren. Et gëtt vu ville Säite gesot: „Okay, dat ass guer näischt, wann s de eng Röntge gemaach kriss vun de Longen oder vum Fouss“. Mä et bleift jo net dobäi. Ech mengen, wann s de näischt um Fouss hues, wann s de näischt bei der Röntge gesäis, da kriss de op eemol e Scanner gemaach. An da geet et esou virun.

Mä op jidde Fall dierf een net vergiessen, dass an der fréierer Zäit ganz vill Accidenter geschitt sinn. Ech erënneren u Saragossa 1990, wou 37 Leit surexposéiert waren, 13 Leit gestuerwe sinn. Ech erënneren un d'Spidol vun Épinal 2001 bis 2006, wou d'Leit surexposéiert waren, wou och do ganz vill Leit gestuerwe sinn. An och dann eenzel Fäll: zu Dijon zum Beispill, och kuerz duerno nach eng Kéier a Frankräich.

An ech erënnere mech un ee Fall, un een Assistent technique médical, wou zoufällg do d'Kobaltbomm op de Buedem gefall ass. Dee Jong huet sech gebéckt, en huet d'Kobaltbomm mat der rietser Hand ugepaakt, en huet se erëm op den Dësch geluecht, a ganz genau dräi Wochen duerno ware seng Hand a säin Aarm faul!

Dir dierft also elo hei absolut déi Saachen net minimiséieren. Ech denken och un déi Fraen, déi vläicht schwanger sinn, d'Assistantes techniques médicales. Wa se den éischte Mount schwanger sinn a si kommen an esou eng Situatioun eran, wou eng ganz staark Strahlebelastung ass, dat ass och eng ganz grouss Gefor.

An dofir si mer frou, dass se hei dës Formatioun ugebuede kréien, dass déi Assistantes techniques médicales...

► **Plusieurs voix.**- Aaahhh!

► **M. Jean Colombero** (*ADR*).- Ech kommen... Ech maachen d'Kéier, Här Bettel. Dir wësst jo, ech brauch ëmmer vill méi laang.

(*Hilarité*)

► **M. Xavier Bettel** (*DP*).- Är Zäit ass ewell eriwwer.

► **M. Jean Colombero** (*ADR*).- Neen, neen, déi ass nach guer net eriwwer.

► **M. Xavier Bettel** (*DP*).- En huet nach eng Minutt.

► **M. Jean Colombero** (*ADR*).- Dofir si mer frou, dass déi Formatioun...

► **Une voix.**- E kann nach eng Kéier maachen.

► **M. Jean Colombero** (*ADR*).- ...do ugebuede gëtt. A mä gréisste Wonsch wär, dass d'Leit net fir all klengen Bobbo an de Röntgesall ginn, fir ebe sech selwer ze schützen, awer och fir déi Assistantes techniques médicales, awer och fir d'Radiologen ze schützen. Mäin zweete Wonsch wär, dass d'Dokteren alleguerten net ze vill e schnelle Bic hunn. A wa se eng Röntge verschreiwen, da muss et och wierklech esou sinn. A wa se eng aner Méiglechkeet hunn, dann, mengen ech, kann d'Diagnos och op eng aner Aart a Weis gestallt ginn.

Här President, dat gesot, soen ech nach eng Kéier Merci. A mir wäerten dat Gesetz hei stëmmen.

► **Une voix.**- Très bien!

► **M. le Président.**- Merci dem Här Colombero. Elo kritt d'Madame Modert d'Wuert.

► **Mme Octavie Modert**, *Ministre aux Relations avec le Parlement, en remplacement de M. François Biltgen, Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, Merci dem Rapporteur, dem Serge Wilmes, fir säi gudden an ausféierleche Rapport. Ech mengen, dat Gesetz hei an och dat, wat hien ënnerstrach huet, weist virun allem zwou Saachen. Dat Éischt ass: Mir hunn eng relativ nei Entwécklung vun der Unis- an awer och Héichschoullandschaft hei zu Lëtzebuerg, d'Gesetz vun 2003 op där enger Säit fir d'Uni, a vun 2009 - an duerno scho geännert - fir d'Héichschoulen.

Wat dee Moment mat sech bréngt, datt mer heiansdo mussen Ajustementer maachen, well mer nach jonk an deem Beräich sinn, an eis awer op déi aner Manéier och d'Méiglechkeet gëtt, well mer elo gesetzlech Kaderen hunn, fir iwwerhaupt kënnen ze envisagéieren, nei Formatiounen an dee Beräich do eropzehuelen an eropzehiewen.

Deen éischten Objectif vun deem Gesetz hei ass jo, fir nei Diplomer zouzeloosse respektiv nei Formatiounen ze definéieren; dat besonnesch och am Gesondheetsberäich. An dat ass wichteg. Ech mengen, et muss een den Ufuederunge vum Beruff an den Entwécklung Rechnung droen a Rechnung droe kënnen, an dofir sech och net scheien, punktuell e Gesetz ze änneren, och wann et nach net ganz al ass, fir do nei Méiglechkeeten zouzeloossen.

Dat Zweet - dat ass, mengen ech, eng ganz wichteg Präzisioun, et ass eng nei Entwécklung -, dat ass, datt mer mussen drun denken, fir Héichschoulinstituter ze accreditéieren, fir eng Qualitéitskontroll kënnen ze maachen. Et ass net, well mir elo hei nei Méiglechkeeten ubidden an e jonke Beräich hunn an dëser Hisiicht, datt vu verschiddenen auslännesche Schoule geduecht dierf ginn, si kéinten heihinnerkommen, fir d'Prozeduren an hirem Land oder d'Accreditatioun an hirem Land kënnen ze détournéieren a sech dann dierfen Uni ze nennen, wa se et an hirem Land net géifen dierfen an hei dat géife wëlle maachen.

Dofir hu mer ganz kloer definéiert, wat Héichschoule sinn, Fachhéichschoule sinn a wat op där anerer Säit universitär Studië sinn, fir se wuel zouzeloossen, mä mat där richteger Definitioun. Mir kommen ëmmer ganz séier a Veruff, soubal wéi iergendeppes am Ausland gemengt gëtt, wat mir hei géifen zouloossen an e Schlupfloch hätten. Mir wëllen hei iwwerhaupt kee Schlupfloch. An dat ass, mengen ech, eng ganz, ganz wichteg Präzisioun och heiranner.

Déi drëtt Saach ass déi vun de Sanktiounen. Och dat ass nei. Déi Diskussioun konnt och nach net fundamental an der Regierung gemaach ginn. Dat wäert se awer nach maachen. An ech hunn elo hei entscheet, datt ech och domadder wëll mat erabringen an där Diskussioun d'Examensresultater an d'Examen iwwerhaupt am Beräich vun dem öffentlichen Déngscht; Opnahmexamen oder och aner Carrièresexamen. Ech denken, datt een déi Froen och do kéint op déiselwecht Aart a Weis behandelen.

Dat, Här President, souwäit, wéi ech lech dat ka soen. Aner BTS-Formatiounen: Dir wësst, datt och ëmmer nei BTS-Formatiounen gemaach gi sinn, entscheet gi sinn, definéiert gi sinn. Op wéi enge Beräicher an ob een dat op de Beräich vum Enseignement ausdehnt oder zrëckféiert, dat ass an dësem Fall och nach net diskutéiert gi respektiv net ausdiskutéiert ginn.

Wou mer awer sécher alleguer mateneen d'Accord sinn, dat ass, datt een d'Formatioun vun de Schoulmeeschteren a Léierinne soll iwwerkucken, ouni datt dat onbedéngt dofir muss vläicht e BTS ginn. Dat ass awer eng Diskussioun, déi nach net fäerdeg gemaach ass.

Dat ass, Här President, wat d'Regierung nach wollt vun zousätzleche Präzisiounen hei zu deene gudden Diskussiounen an zu deem gudder Rapport ginn.

Villmools Merci.

► **M. le Président.**- Merci der Madame Minister. Domadder wär d'Diskussioun ofgeschloss, a mir kommen zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

Vote sur l'ensemble du projet de loi 6371 et dispense du second vote constitutionnel

D'Ofstëmmen fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi ass ugehall mat 59 Jo-Stëmmen.

Résultat définitif après redressement: le projet de loi 6371 est adopté à l'unanimité des 60 votants.

Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval (par Mme Nancy Arendt), Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Hauptert (par M. Fernand Boden), Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Paul-Henri Meyers), Raymond Weydert, Serge Wilmes et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, MM. Fernand Diederich, Georges Engel, Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Ben Scheuer);

MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Alexandre Krieps), MM. Fernand Etgen, Alexandre Krieps, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer (par M. Xavier Bettel) et M. Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira (par M. Félix Braz), Henri Kox, Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter;

MM. Jean Colombero, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;

M. Serge Urbany.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(**Assentiment**)

Dann ass dat esou décidéiert.

Mir kommen dann elo zum Projet de loi 6416, en Accord, deen der Académie internationale de lutte contre la corruption de Statut vun enger internationaler Organisatioun verléint. D'Riedezäit ass nom Basismodell festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: d'Madame Polfer, den Här Braz an den Här Henckes.

D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, déi honorabel Madame Christine Doerner. Madame Doerner, Dir hutt d'Wuert.

6. 6416 - Projet de loi portant approbation de l'Accord conférant le statut d'organisation internationale à l'Académie internationale de lutte contre la corruption (IACA), signé à Vienne, le 2 septembre 2010

Rapport de la Commission juridique

► **Mme Christine Doerner** (*CSV*), *rapporteuse*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, mat dësem Projet wëlle mer en Ofkommen unhuelen, dat der internationaler Antikorrupciounsakademie de Statut vun enger internationaler Organisatioun gëtt. Domadder kritt dës Akademie, och IACA genannt, eng international Rechtsfäegkeet niewent hirer privatrechtlecher Capacitéit, Verträge ofzeschleissen an am Allgemengen all zweckméisseg Handlungen ze setzen, fir hir Ziler ze errechen.



Den Zweck vun der IACA ass eng weltwäit, transnational Förderung vun effektiver an effizienter Bestechungspreventioun an -bekämpfung duerch Antikorruptiionsausbildung, professionellen Training, Fuerschung, Kooperatioun, Vernetzung, technesch Ënnerstëtzung.

Hire Sëtz huet d'Akademie zu Laxenburg am Palais Kaunitz-Wittgenstein, zéng Kilometer südlech vu Wien.

D'IACA versteet sech als dat weltwäit Kompetenzzentrum fir Korruptiounsfroen a soll hiert Wëssen u Leit vum Terrain weidervermëttelen. Hei solle Polizisten, Procureuren, Riichter, awer och Mataarbechter vun Entrepreneuren a Studenten, also vu privaten Entrepreneuren a Studenten a spezielle Seminären, Workshops an deenen meisten Antibestechungsmethoden geschoult ginn - mat der Betounung op der geografesch, kulturell an historiesch interdisziplinärer Diversitéit vu korrupten Handlungen -, wéi zum Beispill d'Gläichstellung vu Geschlechter oder déi ënnerschiddlech Natur vun der Korruptiionsbekämpfung a Kooperatiouns- respektiv Transformatiouns- an Industrielänner.

D'Finanzéierung vun dëser Akademie berout op fräiwëllegem Bäitrag vun de Vertragsstaten, awer och Bäitrag vum Privatsektor a vu Stiftungen. D'IACA huet als laangfristegt Zil, sech selwer ze erhalen, zum Beispill duerch Studiègebühren, Trainingsworkshopen, Publikatiounen an aner Dëngschtleeschungen.

Capacitésmissiounen kënnen an de Raimlechkeeten 150 Studenten ënnerriicht ginn, an de Spektrum vun de Studien- a Weiderbildungsofferen ëmfaasst op héijem Niveau niewent Seminären, Coursen a Konferenzen och a Bachelor, Master a PhD-Studien.

Lëtzebuerg huet geplangt, mat der IACA zesummenzeschaffen, awer punktuell, zum Beispill 2003 (veuillez lire: 2013) an der Organisatioun vun enger Konferenz.

Och an der Entwécklungspolitik ass Lëtzebuerg sech ganz kloer der Verantwortung fir Preventioun a Bekämpfung vun der Korruptioun a senge Kooperatiounslänner bewosst, wou de Bestechungsphänomeen méi staark an och anescht wéi an den Industrielänner optrëtt, an dofir soll e Student aus engem vun eise Kooperatiounslänner e Stipendium zu Wien bezuelt kréie vu Lëtzebuerg.

Zum Schluss wëll ech ervirsträichen, dass den Accord am Summer 2011 initiéiert gouf duerch Interpol a vun dem UN-Office géint Drogen a Kriminalitéit, UNODC, a mat der Ënnerstëtzung vum OLAF, dass Lëtzebuerg sämtlech Konventionen op internationalem an europäeschem Niveau mat den Zousazprotokollen an eist Stroferecht ëmgesat huet, dass mir eng Antenn hei zu Lëtzebuerg vun der Netregierungsorganisatioun Transparency International hunn, a schlussendlech, dass all Mënsch weess, dass Bestechung Gëft ass fir eis Mënscherechter, de Prinzip vu Gläichheet an eiser Demokratie, dass de Conseil d'État och säin Accord zu dësem Projet gétt, an dofir kéinte mir dës Projet stëmmen.

Ech ginn den Accord vu menger Fraktioun.

► **Plusieurs voix.**- Très bien!

► **M. le Président.**- Merci der Madame Rapporteur, déi esou kloer war, dass direkt zwee Kollege sech zréckgezunn hunn. Et bleift nach just d'Madame Polfer.

Discussion générale

► **Mme Lydie Polfer (DP).**- Här President, an dat awer just, fir der Madame Rapporteur, der Madame Christine Doerner, wierklech e grouse Merci ze soen...

► **Une voix.**- Très bien!

► **Mme Lydie Polfer (DP).**- ...fir dee ganz gudden Rapport.

Mir schlëssen eis wierklech mat Iwwerzeegung deem Accord un.

► **M. le Président.**- Ech mengen, duerno wär näischt méi ze soen. Dach, d'Madame Minister wëllt och nach e Wuert soen.

► **Mme Octavie Modert, Ministre aux Relations avec le Parlement, en remplacement de M. François Biltgen, Ministre de la Justice.**- Jo, Här President, just fir ze soen, dass dat Gesetz hei eemol méi weist, dass der Regierung de Kampf géint d'Korruptioun um Häerz läit, mer scho vill Saache gemaach hunn, och d'legislativ Moossnamen ëmmer erëm doranner compléitéieren. Dat hei ass déi drëtt an deene leschten dräi Joer, déi doranner geholl ginn ass.

An ech mengen, dat hei ass eng wichteg Saach, dass Lëtzebuerg och gläich dobäi matmécht an

datt et sech och eng Visibilitéit bei deem Matmaache gëtt an och sengem Kampf géint d'Korruptioun eng Visibilitéit gëtt, wat mer d'nächst Joer iwwer eng Konferenz, déi hei zu Lëtzebuerg ass, wäerte ganz gutt kënnen ausdrécken, am Juni, an dass mer gläichzäiteg och do - an dat ass flott - mat deem Projet virdru kënnen weisen, dass mer op eiser Universiteit Studien hunn, déi heiranter gutt passen, an dass mer de Master an Antikorruptiionsstudien och do wäerte maachen an en opmaache mat Bourssen och fir Leit aus Drëttlänner. Ech mengen, och doranner ass dat hei e ganz wichtige Punkt.

Här President, och ech soen der Madame Rapporteur en häerzleche Merci fir hiren ausféierlechen a gudden Rapport. Dat hei ass een Element, e wichtegt Element am Kampf géint d'Korruptioun, dee Lëtzebuerg an d'Regierung systematesch wëlle maachen a viruféieren.

Merci.

► **M. le Président.**- Merci der Madame Minister. Domadder ass d'Diskussioun ofgeschloss, a mir kommen zur Ofstëmmung.

Vote sur l'ensemble du projet de loi 6416 et dispense du second vote constitutionnel

D'Ofstëmmen fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi ass ugehall mat 60 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: *Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval (par Mme Nancy Arendt), Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Hauptert (par M. Fernand Boden), Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessa Scholtes, MM. Marc Spautz, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Serge Wilmes), Raymond Weydert, Serge Wilmes et Michel Wolter;*

MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, MM. Fernand Diederich, Georges Engel, Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Roger Negri), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Ben Scheuer);

MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Carlo Wagner), MM. Fernand Etgen (par M. Xavier Bettel), Alexandre Krieps, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira (par M. Félix Braz), Henri Kox, Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter;

MM. Jean Colombero, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;

M. Serge Urbany.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass dat esou decidéiert.

Da komme mer elo zum Projet de loi 6401, eng Ofännerung vum Code du Travail. D'Riedezäit ass hei nom Basismodell festgeluecht, an et huet sech bis elo just ageschriwwen: den Här Bauler.

D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Roger Negri. Här Negri...

(Interruption)

D'Madame Adehm? Okay, dann hu mer zwee agedroe Riedner.

Da kritt elo d'Wuert de Rapporteur vum Projet de loi, den Här Roger Negri.

7. 6401 - Projet de loi portant modification de l'article L.521-3 du Code du Travail

Rapport de la Commission du Travail et de l'Emploi

► **M. Roger Negri (LSAP), rapporteur.**- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, Chômagegeld kann een nëmme kréien, wann ee keng Pensiouns- oder Invalidérent kritt. Dat schéngt evident ze sinn, an esou steet et och bis elo am Artikel L.521-3 ënner Punkt 5 vum Lëtzebuurger Code du Travail. Deem ass et mat dem Projet de loi vun haut net méi esou, an déi sougenannten „Anticumuldispositioun“ gëtt aus dem Code du Travail gestrach. Firwat dat Ganz esou ass, muss ee sech awer froen.

De 27. Oktober 2011 huet den Europäesche Gerichtshaff Lëtzebuerg en Avis motivé adresséiert op Basis vum Artikel 258 vum Traité iwwert de Fonctionnement vun der Europäescher Unioun. An deem Avis motivé gëtt déi

Anticumuldispositioun, no där ee kee Chômage kritt, wann een eng Rent kritt, suppriméiert opgrond vun enger Plainte vun enger Biergerin mat däitscher Nationalitéit, déi hei zu Lëtzebuerg wunnt a geschafft huet.

Zur Erklärung dozou wëll ech kuerz den Historique vun dëser Affär maachen. Dës däitsch Biergerin huet fir d'Éischt an Däitschland, dann a Frankräich a schlussendlech vun 1999 bis 2009 zu Lëtzebuerg geschafft. Well se a Frankräich cotiséiert huet, hat se vun 2007 un eng ganz kleng Deelrent zegutt, manner wéi 100 Euro, déi aus der franséischer Pensiounskeess ausbezuelte ginn ass.

Am Mee 2009 huet déi ugesprache Biergerin hir Aarbecht hei zu Lëtzebuerg verluer an deemno och eng Ufro fir d'Chômageindemnitëit gemaach. Déi sinn hir awer refuséiert ginn, well se jo déi Rent aus Frankräich hat a mir hei zu Lëtzebuerg am Gesetz déi schonn ugeschwaten Anticumuldispositioun stoen hunn.

D'Europäesche Kommissioun huet an hirem Schreiwe vum März 2010 un d'Lëtzebuurger Regierung matgedeelt, dass déi kloend Biergerin déi Lëtzebuurger Konditiounen erfëllt, fir Chômagegeld ze kréien, an dass hir dës net ka refuséiert ginn, trotz enger Rent aus dem Ausland an déi hir jo och vun do aus zousteet.

No engem weideren Échange de courrier, wou d'Lëtzebuurger Regierung sech deem weider obstinéiert (veuillez lire: opposéiert) huet, a fir et am Résumé ze soen, mam Argument, dass de Chômage net parallell aus der Rentkeess, mä aus der Statskeess vum Fonds de la solidarité nationale (veuillez lire: Fonds National de Solidarité) bezuelt gëtt, krutt doropshi Lëtzebuerg den 30. September 2010 eng Mise en demeure, an där d'Kommissioun nach eemol drun erënnert, dass den Artikel 48 vum Traité iwwert de Fonctionnement vun der Europäescher Unioun ze respektéieren ass.

Dësen Artikel hält fest, dass d'Liberté d'établissement vun den Aarbechter innerhalb vun der EU muss garantéiert ginn. D'Aarbechter dierfen duerch déi Liberté de circulation keng Nodeeler hunn. Si müssen also och kënnen weiderhin hir Pensiounen ausbezuelte kréien, an déi si jore virdrun abezuelte hunn, och wa si an der Zwëschenzäit an engem anere Land wunnen.

Op déi Mise en demeure vun zwee Méint Lafzäit huet d'Lëtzebuurger Regierung den 20. Dezember 2010 geäntwert, dass si d'Dispositiounen géif ëmänneren an deem Sënn, dass déi Leit, déi aus dem Ausland eng Pensioun iwwerwies kréien, dee Montant vun hirem Chômagegeld ofgezu kréien.

Doropshi koum dann awer dee schonn ugesprochenen Avis motivé vum 27. Oktober 2011 vum Europäesche Gerichtshaff mat dem Verweis, dass d'Déductioun vun enger Deelrent vum Chômagegeld net konform ass zum EU-Recht a Bezuch op d'fräi Zirkulatioun vun Aarbechter innerhalb der EU an dass dat entsprechend Lëtzebuurger Gesetz ëmzënnere wär.

Här President, d'Regierung kënnt deemno mam Projet de loi vun haut dëser Opfuerderung vun der Europäescher Kommissioun no a sträicht de Punkt 5 vum Artikel L.521-3 aus dem Code du Travail. Heimat kënnen aus evidente Grënn nom Prinzip vun der Égalité devant la loi net nëmmen déi ugesprochen EU-Bierger, mä och déi Leit hei zu Lëtzebuerg, déi exklusiv hei am Land geschafft hunn, Chômagegeld niewent hirer eventueller Deelpensioun oder Deelinvaliderent kréien.

Dës Opfaassung gëtt vum Statsrot gedeelt, am Sënn fir keng Discrimination à rebours ze schaffen, am Contraire zur Chambre des Métiers, déi d'Befierchtung vun eventuellen Abusen ufëiert. Dass deem net esou wäert sinn, gëtt duerch de Fait ënnermauert, dass trotz dem Ewechfale vu besotem Artikel nach ëmmer déi sechs aner verbleiwend Konditiounen vum Artikel...

► **M. le Président.**- Ech géif Iech bidden, dem Här Negri nozelauschteren!

► **M. Roger Negri (LSAP), rapporteur.**- Villmools Merci, Här President.

...dass nach ëmmer déi sechs aner verbleiwend Konditiounen vum Artikel 521-3 vum Code du Travail erfëllt mussen sinn, fir Chômagegeld ze kréien, déi ech kuerz wëll opzielen.

Fir Chômage ze kréien: 1. Et muss een onfräiwëlleg am Chômage sinn; 2. et muss een zu Lëtzebuerg wunnen, mat den entsprecheden Délaen en fonction vun der Zort vum Aarbechtskontrakt; 3. et muss een op d'mannst 16 Joer hunn a maximal 24 Joer (veuillez lire: 64 Joer) al sinn; 4. et muss een apte au travail sinn, disponibel fir den Aarbechtsmaart sinn a bereet sinn, fir all appropriéiert Aarbecht unzehuelen; 5. et muss een um Aarbechtsamt als Chômeur mat Recht op voll Chômageindemnitëit ageschriwwen sinn, a 6. et muss een d'Stagekonditiounen erfëllen, wéi se am Artikel 521-6 definiéiert sinn.

D'Regierungsvertreter hunn eis an der Chamberskommissioun gesot, dass deemno net méi wéi ronn eng Dose Leit a Fro komme wäerten, fir niewent dem Chômagegeld och nach eng Deelpensioun respektiv Deelinvaliderent ze kréien.

Dat gesot, Här President, ginn ech den Accord vu menger Fraktioun zu dësem Projet de loi a soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

► **M. le Président.**- Merci dem Här Negri, deen esou am Detail war, dass den Här Bauler net méi brauch ze intervenéieren. Da bleift nach just d'Madame Adehm.

(Interruptions diverses)

Madame Adehm, Dir hutt d'Wuert.

Discussion générale

► **Mme Diane Adehm (CSV).**- Et ass gutt, da gesitt Dir schwartz!

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, haut maache mir eppes, wat net esou oft virkënn: Mir légiféréieren op Basis vun Eenzelfäll. Beim Projet de loi vun haut geet et nämlech drëm, fir de Code du Travail ëmzënnere. Ech sot jo, et kënnt net esou oft vir. Dës geschitt op Basis vun enger Persoun, déi hei am Land keen Urecht op Chômageindemnitëiten hat. Si huet nämlech am Ausland eng Pensioun kritt, well se eng ganz Partie Joren do geschafft huet.

Am Lëtzebuurger Code du Travail définéiert, wéi den Här Negri et scho gesot huet, den Artikel 521-3 d'Konditiounen, ënnert deenen e Salaré en Urecht op eng komplett Chômageindemnitëit huet. De Punkt 5 vun dësem Artikel gesäit vir, dass de Salaré net däréi vun enger Alters- oder Invalidénpensioun bénéficiéieren, an och net vun enger sougenannter „rente plénière d'accident“.

Laut dem Avis motivé vum Oktober 2011, deen d'Europäesche Kommissioun eise Land zougestallt huet, ass dës Punkt 5 vum Artikel 521-3 vun eise Code du Travail net konform zum europäesche Recht. E verstéist géint de Prinzip vun der libre Circulation des travailleurs. Mam Vote vum Projet de loi vun haut soll de Punkt 5 aus dem Artikel 521-3 vum Code du Travail gestrach ginn.

An Zukunft ass also de Cumul vu Chômageindemnitëiten mat anere Sozialprestatiounen méiglech, an dat och fir Persounen, déi nëmmen ënner Lëtzebuurger Recht geschafft hunn.

De Conseil d'État huet kee Problem mat dësem Projet de loi, och wann e méi wäit geet wéi dat, wat d'Europäesche Kommissioun verlaangt.

D'Chambre de Commerce an d'Chambre des Métiers dogéint hätte léiwer gesinn, wann de Cumul (veuillez lire: Anticumul) fir Persounen, déi nëmmen ënner Lëtzebuurger Recht falen, net géif ofgeschafft ginn. Déi zwou Beruffskummere soen, dass an Zukunft duerch d'Ofschaf vum dëser Anticumulbestëmmung wäit méi wéi just déi zéng Persounen pro Joer, déi an der Fiche financière vum Projet de loi stinn, an de Genoss vun der kompletter Chômageindemnitëit kommen.

Mir als CSV-Fraktioun verstinn d'Bedenke vun de Beruffskummeren. Mir hätten eis nämlech och vun der Regierung respektiv vum Aarbechtsminister méi Wäitsicht gewünscht bei der Aschätzung vun den Zousatzkäschten, déi op eist Land duerkomme wäerten. Et däréi awer op kee Fall sinn, wéi dës vun de Beruffskummere gefuerdert gëtt, dass d'Ëmgestaltung vum Code du Travail op d'Käschte vun deene geet, déi ausschliesslech hei zu Lëtzebuerg schaffen.

Ech ginn deemno am Numm vun der CSV-Fraktioun d'Zoustëmmung fir dës Projet de loi.

Ech soen dem Rapporteur Merci fir säi Rapport an Iech Merci fir d'Nolauschteren.

► **Plusieurs voix.**- Très bien!

► **M. Serge Urbany (déi Lénk).**- Ech froen d'Wuert och nach, Här President.

► **M. le Président.**- Merci der Madame Adehm.

Wëllt den zoustännegen Minister d'Wuert?

(Interruption)

Den Här Urbany, wann ech gelift.

► **M. Serge Urbany (déi Lénk).**- Also, contrairement zu menger Virriednerin ginn ech hei mäin Accord. Dat hei ass...

► **Une voix.**- Wéi?

► **M. Serge Urbany (déi Lénk).**- Déi gëtt den Accord och, mä mat ganz villen Aschränkungen, a si versteet d'Bedenke vun de Beruffskummeren, vum Patronat, wat ech awer net maachen.

Hei ass e Beispill, wéi iwwert den europäesche Wee dann och eng Verbesserung an nationale Recht ka geschéien. Dat ass geschitt iwwer en Eenzelfall zwar, mä mir maachen hei eng Légis-